

**Zeitschrift:** Heimatschutz = Patrimoine  
**Herausgeber:** Schweizer Heimatschutz  
**Band:** 119 (2024)  
**Heft:** 2: Raumplanung ohne Grenzen = Aménagement sans frontières

**Artikel:** "Patina kann man nicht neu bauen" = "On ne peut pas mettre à neuf la patine"  
**Autor:** Schärer, Natalie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1063399>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# «PATINA KANN MAN NICHT NEU BAUEN» «ON NE PEUT PAS METTRE À NEUF LA PATINE»

Natalie Schärer, Redaktorin

Das Pfarrhaus Elisabethen in Basel stammt aus der Feder von Johann Jakob Stehlin dem Jüngeren, der damit 1867 das kirchliche Ensemble von Elisabethenkirche, Pfarrgarten und -haus abschloss. Während die Pfarrfamilie die vornehme Beletage bewohnte, blieben die Dachgeschosse weitgehend unausgebaut. Diese Differenzierung ist auch heute, nach dem Umbau durch Vécsey Schmidt Architekt:innen, gut sichtbar. Sie sind in die oberen Geschosse eingezogen und berichten aus der Perspektive der Planenden und Nutzenden.

La cure Elisabethen, à Bâle, est née sous le crayon de Johann Jakob Stehlin le Jeune, qui a achevé ainsi en 1867 l'ensemble religieux réunissant l'église, la cure et le jardin. Alors que la famille du pasteur habitait le bel étage, les combles n'étaient pratiquement pas aménagés. Cette différence est toujours bien visible aujourd'hui, après la transformation par le bureau d'architectes Vécsey Schmidt. Ils se sont installés dans les étages supérieurs et témoignent de leur point de vue comme concepteurs et utilisateurs.

Die Oberflächen wurden im vorgefundenen Zustand belassen. Dadurch gibt es eine automatische Differenzierung zwischen alten und neuen Bauteilen. Les surfaces ont été laissées en l'état. Il en résulte une différenciation évidente entre les parties anciennes et nouvelles. ►

Foto: Vécsey Schmidt Architekt:innen, Barbara Bühler



**Wie sind Sie an die Umbauaufgabe herangegangen?**

*Susanne Vécsey:* Am Anfang einer Umbauaufgabe lernt man das Haus kennen und versucht, die formulierten Wünsche einer Bauherrschaft damit in Einklang zu bringen. Bei diesem Projekt haben wir früh entschieden, die Differenzierung zwischen der Beletage und dem nur teilweise ausgebauten Estrich noch stärker herauszuarbeiten. Gleichzeitig hatten wir den Wunsch, uns zurückzunehmen und weniger einzugreifen, als man sonst reflexartig macht. So konsequent haben wir das noch nie umgesetzt, aber es hat uns überzeugt.

**Vor rund zwei Jahren haben Sie Ihr Architekturbüro hierher verlegt. Wie spiegelt dieses Projekt die Haltung Ihres Büros wider?**

*Christoph Schmidt:* Konzepte, die für ein Projekt gut sind, müssen nicht für andere geeignet sein, auch wenn es sich um eine vermeintlich ähnliche Aufgabe handelt. Bei einem anderen Projekt wäre es nicht passend gewesen, die Spuren der Zeit so zu belassen wie in diesem Fall.

*Vécsey:* Wenn wir umbauen, versuchen wir, uns vom Bestand inspirieren zu lassen. Gleichzeitig spielt die Bauherrschaft mit ihren Wünschen und Vorstellungen eine grosse Rolle, und Bauen ist ein Zusammenspiel. Die Vermittlung zwischen den Entscheidungsträgern und dem, was der Bestand vorgibt, ist uns ein Anliegen.

**Comment avez-vous abordé cette transformation?**

*Susanne Vécsey:* Au début d'un tel mandat, on commence par faire connaissance avec le bâtiment et on s'efforce d'accorder celui-ci avec les désirs du maître d'ouvrage. Nous avons rapidement décidé d'accentuer la différence entre le bel étage et les combles, qui ne sont que partiellement aménagés. En même temps, nous voulions agir avec retenue et moins intervenir que ce qu'on tend à faire par réflexe. Nous n'avions encore jamais mis en œuvre un tel principe de manière aussi conséquente mais cela nous a convaincus.

**Il y a deux ans, vous y avez aménagé votre bureau d'architectes. Dans quelle mesure ce projet reflète-t-il vos idées?**

*Christoph Schmidt:* Des idées qui sont adaptées à un projet ne sont pas forcément bonnes pour un autre, même si le mandat peut paraître similaire. Dans d'autres cas, il n'aurait pas été approprié de préserver les empreintes du temps comme cela a été fait ici.

*Vécsey:* Lorsque nous transformons, nous essayons de nous inspirer de l'existant. En même temps, le maître d'ouvrage, avec ses souhaits et ses idées, joue un grand rôle, de telle sorte que la construction est un échange. Cette médiation entre les décideurs et ce qu'offre l'existant est pour nous une nécessité.

**Quels étaient les défis et comment les avez-vous maîtrisés?**

*Schmidt:* Le plus grand défi était de concilier toutes les demandes des autorités. À cet effet, nous avons impliqué très tôt tous les acteurs et mené de fréquentes inspections avec le maître d'ouvrage.

**Quelle était la particularité de ce mandat?**

*Schmidt:* Je trouve intéressant que la fonction de prestige du bâtiment se soit exprimée uniquement au rez-de-chaussée et au premier étage. C'est là que nous avons travaillé étroitement avec le service des monuments historiques et la restauratrice. Dans les combles, les espaces avaient un caractère presque industriel, que l'on n'imagine pas de l'extérieur. C'était un défi pour nous en tant que créateurs, au sens positif: comment aménager ces volumes de manière dépouillée sans que cela paraisse bizarre?

*Vécsey:* Ce projet était aussi une tentative d'aboutir à une réalisation de qualité par une planification soignée plutôt que par des matériaux nobles.

**Comment avez-vous traité les traces d'usage du bâtiment?**

*Schmidt:* On ne peut pas mettre à neuf la patine. Si l'on admet que le passage des années sur une maison a aussi son charme, on aborde tout autrement les empreintes du temps. Par exemple, nous avons réutilisé des lavabos provenant d'autres transformations. Ces éléments usagés s'intègrent d'eux-mêmes.

*Vécsey:* Les traces d'utilisation sont souvent considérées comme de la «crasse». Mais faut-il vraiment les considérer de manière aussi négative ou ne s'agit-il pas tout simplement d'une couleur supplémentaire qui s'est



Vécsey Schmidt, Architektinnen, Barbara Bühler

Aussen vornehm, innen roh: Der industrielle Charme im Dachgeschoss des einstigen Pfarrhauses ist von aussen nicht zu erahnen.

Imposant à l'extérieur, brut à l'intérieur. Depuis la rue, personne ne soupçonne le charme industriel des combles de l'ancienne cure.

**Welche Herausforderungen gab es, und wie haben Sie diese gemeistert?**

*Schmidt:* Die grösste Herausforderung war, die Ansprüche der Behörden unter einen Hut zu bringen. Dafür haben wir alle Beteiligten früh eingebunden und gemeinsam mit der Bauherrschaft immer wieder Begehungen durchgeführt.

**Was war das Besondere an dieser Bauaufgabe?**

*Schmidt:* Interessant finde ich, dass der repräsentative Charakter des Hauses nur im Erdgeschoss und im ersten Obergeschoss weiterverfolgt wurde; dort haben wir eng mit der Denkmalpflege und der Restauratorin zusammengearbeitet. Im Dachgeschoss hingegen strahlen die Räume einen beinahe industriellen Charakter aus, den man von aussen gar nicht erwartet. Gestalterisch war das für uns eine Herausforderung im positiven Sinne: Wie schafft man das mit einer Selbstverständlichkeit und ohne komisch zu wirken?

*Vécsey:* Dieses Projekt war auch ein Versuch, Qualität durch sorgfältige Planung und nicht durch edle Materialien zu erreichen.

**Wie sind Sie mit den «Gebrauchsspuren» des Bestands umgegangen?**

*Schmidt:* Patina kann man ja nicht neu bauen. Wenn man davon ausgeht, dass Alter an einem Haus auch etwas Schönes sein kann, dann geht man mit Altersspuren ganz anders um. Wir haben beispielsweise auch Waschbecken aus anderen Umbauprojekten eingebaut. Diese gebrauchten Bauteile fügen sich ganz selbstverständlich ein.

*Vécsey:* Nutzungsspuren werden oft als «Schmutz» abgetan. Aber kann man das nur so negativ sehen, oder ist es nicht auch einfach eine zusätzliche Farbe auf der Oberfläche? Früher hat man notgedrungen viel mehr mit alter Bausubstanz gearbeitet, weil man es sich nicht leisten konnte, alles zu erneuern. Heute ist die Motivation, etwas zu erhalten, eine andere: Man hält sich zurück aus einem Suffizienzgedanken heraus oder weil man merkt, dass man mit weniger zufrieden sein kann.

**Gibt es Komforteinbussen, weil möglichst viel erhalten werden sollte?**

*Schmidt:* Für manche mag ein alter Boden vielleicht eine Komforteinbusse sein, weil er nicht ganz eben ist, knarrt und die Trittschalldämmung nicht Neu-



**VÉCSEY\*SCHMIDT ARCHITEKT\*INNEN**

Susanne Vécsey und Christoph Schmidt gründeten 2007 das Architekturbüro Vécsey Schmidt Architekt:innen. Seit 2022 befindet sich ihr Büro im umgebauten Pfarrhaus Elisabethen in Basel.

Susanne Vécsey et Christoph Schmidt ont créé le bureau Vécsey Schmidt Architekt:innen en 2007. Depuis 2022, celui-ci est installé dans la cure transformée de l'église Elisabethen à Bâle.



baustandard ist. Auf der anderen Seite hat er unglaublich viel Charme und erzählt etwas über die Geschichte des Raums. Aber wir haben nichts verunmöglicht: Wir haben einfach aufgehört zu bauen, kurz bevor das Haus wie neu war. Man könnte theoretisch weiterbauen, wenn man wollte.

**Würden Sie, auch aus heutiger Nutzerperspektive, immer noch alles gleich machen?**

*Vécsey:* Wir würden das Sitzungszimmer über das Dach entlüften (*lacht*). Und natürlich gibt es weitere Kleinigkeiten, von denen wir nicht restlos überzeugt sind und die wir beim nächsten Mal anders lösen würden.

*Schmidt:* Bei einigen Detaillösungen hätten wir meiner Meinung nach noch experimenteller sein können.

*Vécsey:* Aber im Grossen und Ganzen gefällt mir das Ergebnis sehr gut. Man spürt, dass wir die Dachräume für unsere Nutzung massschneidern konnten. ■

déposée sur les surfaces? Autrefois et par nécessité, on travaillait beaucoup plus avec l'ancienne substance bâtie parce qu'on ne pouvait pas se permettre de tout renouveler. Aujourd'hui, d'autres raisons militent en faveur de sa conservation: l'esprit de sobriété incite à la retenue, on remarque que l'on peut se satisfaire de moins.

**Avez-vous dû faire des concessions en termes de confort parce qu'il fallait préserver un maximum de substance?**

*Schmidt:* Un sol ancien peut être une perte de confort pour certains, parce qu'il n'est pas plat, parce qu'il grince et parce que l'isolation phonique ne correspond pas aux standards modernes. D'un autre côté, il a un charme fou et il dit quelque chose de l'histoire des lieux. Mais nous ne nous sommes pas fixé des interdits: nous nous sommes arrêtés un peu avant que le bâtiment ne soit comme neuf. En théorie, on pourrait continuer si on voulait.

**Aujourd'hui, en tant qu'utilisateurs, est-ce que vous feriez tout de la même manière?**

*Vécsey:* Nous installerions une aération en toiture pour la salle de réunion (*rires*). Naturellement, il y a d'autres détails qui ne nous convainquent pas totalement et que nous traiterons autrement une prochaine fois.

*Schmidt:* Pour certains détails, nous aurions dû, à mon avis, adopter une approche encore plus expérimentale. *Vécsey:* Mais dans l'ensemble, le résultat me plaît beaucoup. On sent que nous avons pu aménager les combles sur mesure pour notre usage. ■

**BAUTENPRÄMIERUNG DES HEIMATSCHUTZ BASEL**

Im November 2023 zeichnete der Heimatschutz Basel den Umbau des ehemaligen Pfarrhauses Elisabethen aus und würdigte den sorgfältigen Umgang mit dem Bestand.

La section bâloise de Patrimoine suisse a distingué en novembre 2023 la transformation de l'ancienne cure et souligné le traitement soigné de la substance bâtie.



heimatschutz-bs.ch/bautenpraemierung